

80
46063

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
 SIN WENZY SUCHENG KOSBY
 新文字速成課本

知識俗子月

KBC
 G
 125. 14
 9

新中國書局印

總署
 館藏
 書庫
 行政
 書庫

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

M.G.
H.125.14
19

SIN WENZY SUCHENG KOBEN

新文字速成課本

——知識份子用——

謝景永 編輯
林濤 校訂

新中國書店發行



第 一 冊

3 2173 3565 6

目 錄

新文字的優點——代序——

第一課	字母表	1
第二課	複合聲母與特種韻母	2
第三課	單韻母	3
第四課	複合韻母 (1)	5
第五課	複合韻母 (2)	6
第六課	鼻音韻母 (1)	8
第七課	鼻音韻母 (2)	10
第八課	頭母與界音	12
第九課	詞兒連寫	14
第十課	詞兒定型化	16
第十一課	變體字的規律	18
第十二課	Sin Wenzy de Joulian	21
	變體定型字表	26

新文字的優點

——代序——

甲：聽說拉丁化新文字比漢字好，到底好在什麼地方？

乙：好處太多了，我說幾條給你聽聽吧。

第一，又簡單又精密，新文字只有28個字母，學會了字母和拼法，就可以看書寫信了，正像魯迅先生說：『只要學習28個字母和一些拼法，除了懶虫和低能以外，誰都學得會』。各地方的實驗都證明：一個道地的文盲僅僅學習了三個月，就能够看書寫信。請問天下還有比這個更容易學習的文字嗎？

甲：這末簡單的文字怎麼會比漢字更精密呢？

乙：新文字不但簡單，而且比漢字更精密，更進步。比方：炒肉絲三個漢字，你知道是一個名詞，還是一個動詞和受詞？『這是什麼？』『這是炒肉絲』炒肉絲是一個名詞，『你炒什麼？』『我炒肉絲』，炒肉絲變成了一個動詞和一個名詞。同樣三個詞兒，漢字分別不出。新文字就不同了。名詞是 *chaurousy*，連寫爲一個詞兒；動詞和名詞是 *chou rousy*，分寫爲兩個詞兒，多麼精密？再比方：貴族的生活也可以有兩種不同的解說：一種是皇親國戚的生活，過這種生活的人是貴族；一種是很瀟灑的生活，過這種生活的人不一定是貴族，漢字沒法子分別出來。新文字呢？*Gueizu de shenghuo*, *gueizu* 是一個名詞；*Gueizud shenghuo*, *gueizud* 是一個形容詞，寫法不同。像這一類的例子多得很。所以新文字是進步的，精密的文字。

甲：這是一點，還有呢？

乙：第二，寫得快。拉丁字母都是用曲線連寫起來的，不像漢字用直線來拼方塊兒。曲線連寫當然比用直線七拼八湊地拼方塊兒快得多，而且

只要你學習了28個字母的寫法，什麼詞兒都可以寫了，不像漢字每一個字還要學習筆順，而且有些字筆劃很多，寫起來非常費工夫，比方：鑿，鑿，癘，多麼難寫。如果像魯迅先生所說的，寫漢字無端耗費人家的工夫等於謀財害命（因為時間就是生命），那麼新文字寫得快等於救人的性命了。

第三，能够寫出各種的聲音。比方：趕大車的拿起鞭子『pia』地一聲，這 pia 字漢字怎麼寫？放步槍 piang 地一聲，這 piang 字又怎麼寫？玻璃瓶倒水 glug-luglu，漢字又怎麼寫？閉着嘴，答應人『ng』或者鼻孔出氣『hm!』漢字寫得出來嗎？

甲：哈哈！漢字當然沒有 pia, piang 這種詞兒，不過漢字到底是全國統一的文字。

乙：你這麼一說，倒叫我想起新文字第三個優點來了，新文字能够使中國的語言統一起來。中國語言的不統一，漢字也應當擔負一部份的責任，因為一個漢字可以照各地方的發音念出來，讀音怎麼會統一呢？比方：一個人字，可以唸做 ren, ning, in, shiun, 等等。新文字是拼音文字，ren 字只能夠唸做 ren，決不能唸成 in 或 ning。這樣，新文字一普及，中國的語言不是容易統一了嗎？至於漢字的統一，那只是少數的少數的統一，全國百分之八十以上的人民大眾根本不認識漢字。所以站在人民大眾的立場上說，現在中國等於沒有文字。

第五，查字典便當。一本新文字字典或是一本索引，都是照 a, b, c, d 排列的，要查一個字，立刻就可以查到。漢字就難了，比方：你要查巨，舌，及，夔，非，丸，之，你查得到嗎？就是多年研究漢字的讀書人要在字典上查一個字，有時候真比找地主的財寶還不容易呢。一個人唸了三五年書，還不能自己學習，就是因為漢字是最壞的工具。新文字就不同了，學習了三個月以後，只要有一本字典，什麼人都可以自修了。

甲：你已經說了五個優點，還有嗎？

乙：有！第六，國際化。漢字是國際當中的孤立語，是一個孤苦伶仃

的時代落後者。牠不能吸收外來語，別說國際間通用的科學上的用語不能寫出來，連一個很簡單的外國字，翻譯爲漢字，不但變了形狀，連聲音也變了。簡簡單單的一個 sofa（沙發）變成了 shafu；Stalin 變成了史大林，史太林，斯達林，施大林，斯太林，斯大林。天下還有比漢字更不中用的文字嗎？拉丁化新文字因爲是國際化的文字，外來語完全可以照本來的面目和聲音寫出來，sofa 就是 sofa，Stalin 就是 Stalin，多末方便。所以新文字能够吸收外來語，使得中國的語文更豐富更進步。

第七，印刷方便。漢字的一個排字架子就佔了半個屋子，黃蜂窩似的字格子多到一萬多，還不完全。排字工人跑來跑去找鉛字，有時候還找不到，還得刻起來。新文字只要一個小小的字盤，放在桌子上，排字工人可以坐在椅子上工作，又快又舒服。再說打字吧，一分鐘可以打200個字母，要打一封信，劈劈拍拍一下子，立刻打出來，不像漢字要費好大半天，當中還有缺字。

第八，打電報方便。打一個電報要用電報簿查出一個單字所規定的四個碼子，收到了電報，還要把每四個碼子再查出漢字來，請問天下還有比這種更麻煩更可憐的收發電報的方法嗎？拉丁化新文字就不同了，打電報可用字母打出去，正像世界進步的國家打電報一樣，又快又精密。

第九，打旗語方便。中國話和漢字很難可以用旗語打出來，所以只能夠打出一些預先規定了的話，可不能像談天一樣，要說什麼，就打什麼。用新文字打旗語，可以用字母打出去，容易學，而且可以打出你要說的話來。

甲：新文字這末好，難道就不要漢字和中國的古書嗎？

乙：讓我說第十個優點吧，那就是新文字沒有封建的遺毒。漢字充滿着封建的毒素。比方說：現在是男女平等了，可是你看一看漢字，婦女是拿着掃帚掃地的，漢奸是女人，奴才是女人，犯姦淫的，說謊的（妄），嫖娼的，生貪心的（婪），妨碍工作的，有嫌疑的，狗腿子（嬖），都是

女人，甚至於男人逛窯子（嫖）也推在女人身上，足見得漢字是壓迫女性的東西。這種侮辱女性的漢字原是封建社會的產物。中國的古書也不過反映着過去的封建觀念和迷信思想，有什麼可以留戀的呀？所以魯迅先生說，『只有單單認識拉丁化的人們寫起創作來，才是中國文學的新生，才是現代的新文學，因為他們是沒有中一點什麼 莊子和文選一類的毒的』。

甲：我明白了，漢字是又難，又壞，又是孤立的落後文字，新文字是簡潔化，科學化，國際化的進步文字，對不對？

乙：對！所以只有簡潔化，科學化，國際化的新文字能够使中國的人民大眾在文化上翻身。

甲：不過我們已經懂得漢字的知識份子難道還得學習新文字再在文化上翻一個身嗎？

乙：不錯，正像土地改革使中國的農民翻身，地主階級必須投降無產階級一樣，懂得老漢字的舊知識份子必須打破漢字的正統觀念，放棄文字的地主階級的立場，承認自己是個新文盲，趕快學習新文字，幫助翻了身的人民大眾在短時期內解除不識字的痛苦，掌握新文字的武器。這樣，農民才能够保衛並且鞏固自己的政權，才是徹底的翻身。

甲：可不是嗎？翻了身的農民做了區長，做了農會主任，做了村政府的負責人，却不能看公文，寫通信，那怎末行呀？

乙：是呀！要學習漢字還得耗費十年八年的工夫，那兒等得及呀？所以只有新文字可以使他們在三個月當中訓練成功能够看公文寫通信的新知識份子幹部。

甲：好：我從今天開頭就學習。

乙：一面學習，一面教別人，大家努力來推動這個『東方偉大的革命』。

第一課 字母表

大寫	小寫	漢字	注音符號	大寫	小寫	漢字	注音符號
A	a	啊	ㄚ	M	m	墨	ㄇ
B	b	博	ㄅ	N	n	訥	ㄋ
C	c	此	ㄘ	O	o	哦	ㄛ
D	d	得	ㄉ	P	p	潑	ㄆ
E	e	厄	ㄜ	R	r	兒	ㄖ
F	f	佛	ㄈ	S	s	思	ㄙ
G	g	革	ㄍ	T	t	特	ㄊ
H	h	赫	ㄏ	U	u	烏	ㄨ
I	i	衣	ㄧ	V	v	烏	ㄨ
J	j	衣	ㄧ	W	w	烏	ㄨ
K	k	客	ㄎ	Y	y	衣	ㄧ
L	l	肋	ㄌ	Z	z	子	ㄗ

- a (ㄚ) 啊呀的啊，你來啊的啊。
- b (ㄅ) 相當於怒氣勃勃的勃，博士的博。
- c (ㄘ) 此地的此，刺客的刺，雌雄的雌。
- d (ㄉ) 相當於得到的得，我的，你的，的的。
- e (ㄜ) 牛犍的犍，扼要的扼，額子的額。
- f (ㄈ) 相當於佛教的佛。
- g (ㄍ) 相當於革命的革，隔離的隔。
- h (ㄏ) 相當於喝茶的喝，恐嚇的嚇。
- i (ㄧ) 衣服的衣，醫生的醫，依靠的依。

- j (ㄐ) 發音跟 i 相同，是變體的 y。
 k (ㄎ) 相當於客人的客，克服的克。
 l (ㄌ) 相當於勒索的勒，得勒得勒的囉。
 m (ㄇ) 相當於怎末樣的末。
 n (ㄋ) 相當於怎末辦吶的吶。
 o (ㄛ) 飢餓的餓，天鵝的鵝。
 p (ㄆ) 相當於活潑的潑，魂魄的魄。
 r (ㄖ) 老頭兒，媳婦兒的兒。
 s (ㄙ) 思想的思，公司的司，自私的私。
 t (ㄊ) 相當於特別的特。
 u (ㄨ) 烏鴉的烏，屋子的屋，污穢的污。
 v (ㄨ) 發音跟 u 相同，是變體的 w。
 w (ㄨ) 發音跟 u 相同，是 u 的頭母。
 y (ㄩ) 發音跟 i 相同，是 i 的頭母。
 z (ㄗ) 桌子，椅子，老頭子，小孩子的子。

〔註〕 i, y, j 三個字母發音相同。y 是 i 的頭母，j 是 y 的變體。u, w, v 三個字母發音相同。w 是 u 的頭母，v 是 w 的變體。關於牠們不同的用法以後會談到。

第二課 複合聲母與特種韻母

a, e, i, o, u 是韻母（舊稱母音）；b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, y, z 是聲母（舊稱子音）。兩個單聲母聯成的聲母叫做複合聲母。新文字中有四個複合聲母，就是 z, c, s, r 的捲舌音 zh, ch, sh, rh。

- zh (ㄗ) 知道的知，織布的織，脂肪的脂。
 ch (ㄘ) 喫飯的喫，癡子的癡，嗤笑的嗤。
 sh (ㄕ) 詩歌的詩，老師的師，屍首的屍。
 rh (ㄖ) 日頭的日，rh 簡寫爲 r。

〔註〕 r 當作字頭的時候唸『日』，即等於 rh，比方：柔軟就是 rouruan，不必寫爲 rhourhuan，人人就是 renren，不必寫爲 rhenrhen；

r 當作字尾的時候唸『兒』，比方：laotour, (老頭兒), siaohair (小孩兒), nar, (那兒), far (法兒)。

『兒』開頭的音是 er, 比方：erzy (兒子), erduo (耳朵), ercie (而且)。

凡是聲母，不論是單聲母或複合聲母，都不能成為獨立的單字。聲母一定要跟韻母拼合，才能成立一個有聲的音段。中國話中 z, c, s, zh, ch, sh, rh (r-) 七個聲母似乎可以單獨成音，但是據語音學家高本漢氏的研究，子，此，思等音是有韻母的，照音韻上所用的專門符號寫來，那個韻母應當寫做 i。可是這種顛倒而反向的 i 字太專門化了，我們就用 y 來代替，作為特種韻母。因此，z, c, s, zh, ch, sh, r 七個字母獨用的時候，要加 y，比方：

自私	不可寫做	zs	要寫做	zysy
知識	不可寫做	zshs	要寫做	zshysy
刺死	不可寫做	cs	要寫做	cysy
識字	不可寫做	shz	要寫做	shysy
支持	不可寫做	zhch	要寫做	zhychy
姿勢	不可寫做	zsh	要寫做	zyshy
四十四	不可寫做	sshs	要寫做	syshy-sy

但是像桌子，椅子，老頭子，小孩子，屋子，等等的子，原是輕音，可以不用韻母。因此，輕音字尾的子要寫做 z, 不可寫做 zy。

第三課 單 韻 母

a, e, i, o, u 是一個字母的韻母，叫做單韻母。單韻母跟聲母（單聲母或複合聲母）拼合，是比較簡單的拼音，比方：d + a = da (大), b + u = bu (不), n + i = ni (你)。下面的詞兒都是用單韻母拼成的：

— a —

baba (爸爸)	gula (谷兒)	nar (那兒)
ca (擦)	haha (哈哈)	pa (怕)
cha (茶)	kaz (卡子)	sha (瞎)
da (大)	laba (喇叭)	ta (他)

faz (法子)

mama (媽媽)

za (咱)

— e —

che (車)

keke (刻刻)

bise (鄙薺)

dele (得勒)

le (嘞)

tete (特特)

gez (鴿子)

name (那末)

sheme (什末)

hecha (喝茶)

re (熱)

zeme (怎末)

— i —

bili (比例)

lisi (利息)

sini (細貳)

Chichihar (齊齊哈爾)

minni (秘密)

timu (題目)

ciz (妻子)

ni (你)

zi-izi (擠一擠)

didi (弟弟)

pipa (枇杷)

gigi-gugu (幾幾咕咕)

shichi (希奇)

— o —

boli (玻璃)

hoho (呵呵)

popo (婆婆)

bobo (伯伯)

koke (苛刻)

lobo (蘿蔔)

— u —

bu (不)

kuku-titi (哭哭啼啼)

shufu (舒服)

ducu (督促)

ludi (陸地)

fusha (屠殺)

fulu (俘虜)

mudi (目的)

zhuhu (住戶)

gulu (咕嚕)

nuli (奴隸)

zufu (祖父)

hudu (糊塗)

pusu (撲素)

[註] g, ch, sh 跟 i 拼音的時候，要唸做舌前音基 (ㄐ)，欺 (ㄑ)，希 (ㄒ)，比方：gili-gulu (幾里咕嚕) 的幾，chifu (欺負) 的欺，shichi (希奇) 的希和奇。

練習 (唸唸看，下面是什末字)

recha

chahu

dache

nali

zheli

zyxi

zygi

dami

bugo

bi-ibi

shishi-haha

第四課 複合韻母（1）

兩個或兩個以上的單韻母合成的韻母，叫做複合韻母，新文字中一共有三十個複合韻母。只要你記住字母和這三十個複合韻母，什末字音都可以拼了，那就是說，你學會了新文字的拼音了。

複合韻母必須當做一個字母唸，當做一個字母寫，比方：要寫『奧』就立刻寫 au，腦子裏不可思索 a + u = au。開頭的時候就做到這一點，以後就能够唸得快寫得快。

ei	（ 〇，丿 ）	ie	（ 也，丨世 ）
ai	（ 愛，ㄣ ）	ia	（ 鴉，丨丫 ）
au	（ 奧，么 ）	iau	（ 要，丨纔 ）

— ei —

bei (杯)	lei (淚)	pei ! (呸)
dei (得)	meimei (妹妹)	shei (誰)
fei (飛)	hei (黑)	zoi (賊)
gei (給)	nei (內)	

— ai —

facai (發財)	kaikai (開開)	bisai (比賽)
daiti (代替)	lai (來)	taimai (太太)
gaizau (改造)	mai (買)	zai (在)
hai (還)	nainai (奶奶)	zhai (債)

— au —

baugau (報告)	hauz (耗子)	dasau (大嫂)
cucau (粗糙)	kaulau (犒勞)	shauguo (燒鍋)

chaunau (吵鬧)

dau (到)

gausu (告訴)

nau (貓)

renau (熱鬧)

pautai (舞台)

tautai (淘汰)

zuufan (造反)

zhauzi (召集)

— ie —

bied (別的)

ciecie (切切)

diecie (爹爹)

giegi (階級)

relic (熱烈)

mie (滅)

n'e (捏)

pie (撇)

shieshie (歇歇)

siezy (寫字)

tielu (鐵路)

ziezie (姐姐)

— ia —

chiasy (掐死)

giagin (家家)

lia (倆)

pia (鞭打聲)

shialai (下來)

— iau —

biauti (標題)

ciau (譙)

chiaumiau (巧妙)

diaubau (綢緞)

giauzo (叫做)

liau'au (涼草)

miautiau (苗條)

niau niau (尿尿)

piaumiau (飄渺)

siau (笑)

shiaude (曉得)

tiaugau (跳高)

練習 (唸唸看，下面是什麼字)

chabei

feigi

muliau

maucui

dacai

haufei

siezytai

laukau

dasau

kuaiz

第五課 複合韻母 (2)

ou (歐, ㄡ)	uei (危, ㄨㄝ)	eu (於, ㄠ)
iu (又, ㄣ)	ui (外, ㄨㄞ)	iue (月, ㄣㄝ)
ua (蛙, ㄨㄚ)	uo (窩, ㄨㄛ)	io (唷, ㄣㄛ)

— ou —

couchiau (湊巧)	koutou (口頭)	soucha (搜查)
choulou (醜陋)	louchia (樓下)	shoutou (手頭)
dadou (大豆)	gimou (計謀)	toutou (偷偷)
goutueiz (狗腿子)	poukai (剖開)	zougou (走狗)
houtou (後頭)	zhurou (豬肉)	zhoudau (周到)

— iu —

ciugi (秋季)	giugiu (舅舅)	shiusi (休息)
pichiu (皮球)	liu (六)	siukou (袖口)
diu (丟)	niu (牛)	ziu (就)

— ua —

gua (瓜)	huatou (花頭)	sishua (洗刷)
kuakou (誇口)		

— uei —

cueicu (催促)	huailai (回來)	shueigiau (睡覺)
chueiniu (吹牛)	kueilei (傀儡)	tueikai (推開)
duei (對)	huaruei (花蕊)	zueiba (嘴巴)
gueihua (桂花)	sueishou (隨手)	zhueiz (錐子)

— uai —

chuai (喘)	huaidan (壞蛋)	shuaikai (摔開)
guaiguai (乖乖)	kuaikuai (快快)	

— uo —

cuodau (鏟刀)	huopo (活潑)	suo (鎖)
chuozi (戳子)	kuola (擴大)	tuoli (脫離)
duobi (躲避)	luoz (騾子)	zuozuo (坐坐)
guogia (國家)	shuo (說)	zhuoz (桌子)

— eu —

leuz (驢子)

luseu (鬍鬚)

geubuu (局部)

neuz (女子)

sheudo (許多)

dicheu (地區)

— iue —

liueliue (略略)

giuebu (決不)

siuehua (雪花)

niuedai (虐待)

chiueshao (缺少)

liu shiue (流血)

ziueduei (絕對)

— io —

giode (覺得)

kioshy (確實)

shioshiau (學校)

[註] eu 音跟 g, ch, sh 拼音, 要唸做居(ㄐㄩ), 區(ㄑㄩ), 虛(ㄒㄩ)。

照北平音, 除啊唷的唷以外, io 都唸做 iue, 比方: shioshiau 應寫爲 shiueshiau. 但是照山東音, 有許多 iue 音都變成 io, 比方: liue liue 是 liolio, niuedai 是 nioidai 等。爲了分化同音字, 我們採取了 gio, kio, shio 三個字。

練習 (唸唸看, 下面是什末字)

niarou

niubi

niupi

toufa

digua

diushia

buduei

neuseu

dikio

shiosi

siuehaagau

第六課 鼻音韻母 (1)

以上兩課已經介紹了十五個複合韻母, 還有十五個複合韻母都是帶鼻音的, 叫做鼻音韻母。

an (安, ㄢ)	in (因, ㄣ)
ang (盎, ㄤ)	ing (英, ㄥ)
en (恩, ㄣ)	inn (烟, ㄣ)
eng (〇, ㄥ)	iung (央, ㄥ)

— an —

andili (暗地裏)	ganqing (乾淨)	pantan (攀談)
banzhang (班長)	Hangian (漢奸)	ranhou (然後)
canku (殘酷)	kangian (看見)	san (三)
chansheng (產生)	landuo (懶惰)	shang-shang (山上)
daudang (擔當)	mantou (饅頭)	tanpan (談判)
fanba (翻把)	nanfang (南方)	zancheng (贊成)

— ang —

angzang (骯髒)	gangtie (鋼鐵)	paugbian (旁邊)
bangmang (幫忙)	hanghai (航海)	sangz (桑子)
cangku (倉庫)	kangkai (慷慨)	Shanghai (上海)
changzhang (廠長)	langfei (浪費)	tangliang (螳螂)
dangzuo (當做)	manglu (忙碌)	zang (髒)
fanghai (紡花)	nangho (緩和)	zhangda (長大)

— en —

endian (恩點)	genben (根本)	pentu (噴嚏)
benlai (本來)	hensin (狠心)	renren (人人)
cency (參差)	ken (肯)	senlin (森林)
chenshan (襯衫)	menkou (門口)	zeyang (怎樣)
fenfu (吩咐)	nen (嫩)	zhenzheng (真正)

— eng —

bengkuei (崩潰)	genggia (更加)	nenggou (能够)
cengging (曾經)	hengslu (橫豎)	penghang (捧場)
chengmen (城門)	keug (坑)	rengdiau (扔掉)
dengdeng (等等)	leng (冷)	zengpin (贈品)
fengfu (豐富)	menglie (猛烈)	zhengfu (政府)

— in —

cinci (親戚)	lingin (臨近)	pinmin (貧民)
------------	-------------	-------------

10

chincai (芹菜)
ginlai (近來)

minbing (民兵)
nin (您)

singan (心肝)
zinhua (進化)

— ing —

bingding (兵丁)
chingzhu (慶祝)
cingke (請客)
dingguei (定規)

ginggo (經過)
lingsiu (領袖)
mingling (命令)
ningke (寧可)

pinguin (平民)
singcing (性情)
tinggian (聽見)
zingmi (精密)

— ian —

bianhua (變化)
chiansheu (謙虛)
cianmian (前面)
diansin (點心)

gianmian (見面)
lianbe (聯合)
miancian (面前)
nianshu (唸書)

pianmian (片面)
siansheng (先生)
tiantian (天天)
ziaubing (煎餅)

— iang —

chiangdiau (腔調)
ciangpau (槍斃)
gianghu (江湖)

liangsin (良心)
niangniang (娘娘)

siangsin (相信)
zianglai (將來)

練習 (唸唸看，下面是什麼字)

hoping	fanduei	neizban	shanglei	huap.u
enren	rengia	keren	kenchiu	shianzai
gauliang	tianshia	guniang		

第七課 鼻音韻母 (2)

uan (灣, ㄨㄢ)	iu (怨, ㄣ)
uang (汪, ㄨㄤ)	iun (雲, ㄣ)
uen (穩, ㄨㄣ)	iong (雍, ㄣ)
ung (翁, ㄨㄥ)	

— uan —

chuanbo (傳播)	kuanda (寬大)	shuan men (算門)
duanlian (鍛鍊)	luan (亂)	suanzhang (算帳)
guannian (觀念)	nuanhu (煖壺)	tuanti (團體)
huansiang (幻想)	ruanruo (軟弱)	zuanzin (鑽進)

— uang —

chuanghu (窗戶)	huangmang (慌忙)	shuangkuai (爽快)
guangming (光明)	kuangchan (贖產)	zhuangding (壯丁)

— uen —

chuentian (春天)	kuennau (困難)	shuenliu (順流)
duen dan (燉蛋)	luenpan (輪盤)	tuenz (屯子)
gaenkai (滾開)	ruen (潤)	zhuending (準定)
huentuen (餛飩)	suenshy (損失)	zuenging (尊敬)

— ung —

chungman (充滿)	hungzha (轟炸)	rungsian (絨線)
cungming (聰明)	kungdung (空洞)	sunghua (松花)
dungtian (冬天)	lungduan (壟斷)	tungzhy (同志)
gungren (工人)	nungfu (農夫)	zunghe (綜合)

— iuan —

chiuangau (勸告)	liuansheng (孿生)	shiuanzhuang (旋轉)
siuanchuan (宣傳)	giuankuan (捐款)	ciuanguo (全國)

— iun —

giunren (軍人)	chiunzhung (群眾)	shiunlian (綢緞)
--------------	-----------------	----------------

— iong —

giong (窖)	chiongren (竈人)	shiongdi (兄弟)
-----------	----------------	---------------

練習 (唸唸看，下面是什麼字)'

liangguang	huenluan	gimangmang	fantung
wangbagauz	cuenzhang	shiangcuen	Sunghuagiang
Harbin	ruchangchiuan	giaushiuu	giashengfan

複合韻母表

複合韻母	漢注 字音	注符 音號	鼻韻 音母	漢注 字音	注符 音號
ei	ㄟ	ㄟ	an	安	ㄢ
ai	愛	ㄞ	ang	盎	ㄤ
au	奧	ㄠ	en	恩	ㄣ
ie	也	ㄟㄝ	eng	ㄥ	ㄥ
ia	鴉	ㄩㄚ	in	因	ㄩㄣ
iau	要	ㄩㄠ	ing	英	ㄩㄥ
ou	歐	ㄠ	ian	嫻	ㄩㄢ
iu	又	ㄩㄠ	iang	央	ㄩㄤ
ua	蛙	ㄨㄚ	uan	灣	ㄨㄢ
uei	危	ㄨㄟ	uang	汪	ㄨㄤ
uai	外	ㄨㄞ	uen	穩	ㄨㄣ
uo	窩	ㄨㄛ	ung	翁	ㄨㄥ
eu	於	ㄟ	iuau	怨	ㄩㄠ
iue	月	ㄩㄟ	iuu	雲	ㄩㄣ
io	喧	ㄩㄛ	iong	雍	ㄩㄥ

第八課 頭母與界音

w 和 u 都唸做烏，w 是 u 的頭母，用在音段的開頭。比方：wai (外) 不可寫做 uai. uai 只是一個『音』，wai 却是一個『字』。如果 chengwaⁱ (城外) 的 Mai 不用頭母 w，而用 u，那末城外寫做 chenguai，人家就會唸成 chen-guai. 如果 shiauw (下午) 寫做 shiau，就跟『曉』沒有兩樣了。所以凡是『ㄨ』音開頭的宇一概要用 w 來拼，即使單單一個『烏』音也要

寫做 wu. 再舉幾個例子如下：

頭母 w

fangwu	(房屋)	不可寫做	fangu
wuz	(屋子)	不可寫做	uz
lingwai	(另外)	不可寫做	linguai
waimian	(外面)	不可寫做	uaimian
fanwei	(範圍)	不可寫做	fanuei
weikuen	(圍困)	不可寫做	ueikuen
sinwen	(新聞)	不可寫做	sinuen
tiauwu	(跳舞)	不可寫做	tiauu
wuting	(舞廳)	不可寫做	uting

同樣，y 是 i 的頭母，如果開頭的 i 不用頭母 y，那末 shanyang (山羊) 寫成 shaniang，人家就會念成『沙娘』了，taiyang (太陽) 寫成 taiiang 就不好唸了。所以凡是『衣』音開頭的字一概要用 y 來拼，即使單單一個『衣』音也要寫做 yi，再舉幾個例子如下：

頭母 y

soyi	(所以)	不可寫做	soi
keyi	(可以)	不可寫做	koi
faya	(發芽)	不可寫做	faia
yachy	(牙齒)	不可寫做	iachy
wuya	(烏鴉)	不可寫做	uia
sianyan	(鮮鹽)	不可寫做	sianian
banye	(半夜)	不可寫做	banio
yeban	(夜半)	不可寫做	ieban
giangyan	(講演)	不可寫做	giangian

同樣，eu (於) 開頭拼音的字要用 yu。yu 就是 eu 的頭母，—eu 只用於末尾，比方：geu, cheu, sheu。如果 eu 音是在當中（前後還有字母）就用—iu—來拼，比方：chiuan (勸)，不要寫做 cheuan。開頭的 eu 用 yu。比方：

頭母 yu

yuben	(愚笨)	不可寫做	iuben	或	euβen
yūncai	(雲彩)	不可寫做	iūncai	或	eūncaf
yuanlai	(原來)	不可寫做	iuānlai	或	euanlai
yuefa	(越發)	不可寫做	iuefa	或	euefa
dueiyu	(對於)	不可寫做	dueiiu	或	dueieü
füenyue	(閏月)	不可寫做	rüeniue	或	rueneue

衣，烏，於，開頭的音段用頭母 y, w, yu 來拼，免得讀音發生混亂，我們已經知道了。但是碰到 a, o, e 開頭的字作爲第二個音段的時候，讀音也會發生混亂，怎末辦呢？比方：『皮襖』(pi+au) 連寫起來不是變成『飄』(piāu) 嗎？『飢餓』(gi+o) 不是變成『覺』(g o) 嗎？『牛鞭』(niu+e) 不是變成『虐』(niue) 嗎？我們就用界音符號 (·) 來劃分兩個容易混亂的音段的界限，比方：

a, o, e 的界音

ping'an	(平安)	不可寫做	pingan
gian'au	(驕傲)	不可寫做	giauaü
pi'au	(皮襖)	不可寫做	piäu
hai'an	(海岸)	不可寫做	hajan
fei'o	(飛娥)	不可寫做	feio
gi'o	(飢餓)	不可寫做	gio
niu'e	(牛鞭)	不可寫做	niue
giu'en	(救恩)	不可寫做	giuen

練習 (把下面的漢字寫成新文字)

包圍，夜裏，演講，花園，預備，關於，已經，烏龜，山坳，延安，上午。

第九課 詞兒連寫

方塊兒漢字是一方塊一方塊分開寫的單音文字，新文字是最進步的複

音文字。凡是一個詞兒，不論有幾個音段，不論是名詞或動詞，只要牠是代表一個觀念的詞兒，都要連寫。比方：帝國主義者是個多音段的名詞，就寫做 diguozhuyizhe，不可寫成 di guo zhu yi zhe；鬭爭是兩個音段的動詞，就寫做 douzheng，不可寫成 dou zheng。像這一類的詞兒連寫是一說就明白，不必多討論的，但是還有許多詞尾和中國語言中所特有的副詞等等，却必須有個連寫或分寫的標準，這裏簡單地說明如下：（較詳細的說明可參看新文字寫法手冊）

1. 名詞詞尾，像兒，子，們，等等名詞詞尾要跟名詞連寫，比方：laot ur（老頭兒），siao haiz（小孩子），tungzhymn（同志們）。

2. 位置詞尾，表示位置的詞尾，像上，下，前，後等等，要跟名詞連寫，比方：lou shang（樓上），lou shia（樓下），men cian（門前），men hou（門後）。

但是像上面，下面，前邊，後邊等複音可以作為獨立的詞兒，就要分寫。比方：zhuoz shangmian（桌子上面），huayuan pangbian（花園旁邊），chengmen ciannian（城門前面）等等。

位置的詞尾只是指空間來說，如果是表示時間的詞兒，像前，後，以前，以後，都要分寫，比方：san tian cian（三天前），wu tian hou（五天後），san tian yician（三天以前），wu tian yikou（五天以後）。

3. 表示數量單位的詞兒，像：一條，一隻，一張，一塊等等，都要分寫，其中只有 ige, liangge 的 ge 字（簡寫為 g）是特別寫法要連寫，其餘一概分寫，比方：I zhy gou（一隻狗），liang tou niu（兩頭牛），san ben shu（三本書）等。

4. 動詞尾詞，像：了，過，起來，過來等，要跟動詞連寫，比方：kangianle（看見了），douzhengqilai（鬭爭起來），zougolai（走過來）。

動詞詞尾只跟動詞連寫，却不可跟受詞連寫，比方：喫過飯了要寫做 chygo fan le，不可寫成 chygo fanle。

5. 肯定的和否定的副詞，像夾在動詞中間的得字和不字，要連寫，比方：kangdegian (看得見)，kanbugian (看不見)。

6. 重疊的詞兒，像：看一看，好不好，等等，要用短劃連起來，比方：siang-isiang (想一想)，suan-isuan (算一算)，da-buda? (大不大?)，lai-bulai? (來不來?) (註：一個二個的『一』字是特別寫法 i，所以不用頭母 y。)

7. 成語。對仗式的四字成語用短劃連起來，比方：

huozhen-giashy	(貨真價實)	gese-geyang	(各色各樣)
gialian-wumei	(價物美)	hunghung-l'elie	(轟轟烈烈)
giapo-renwang	(家破人亡)	buhu-dudu	(糊糊塗塗)
husy-luansiang	(胡思亂想)	huli-hudu	(糊裏糊塗)

8. 兩個相反的字作爲一個詞兒用的，要用短劃，比方：gau di (高低)，leng-re (冷熱)，hou bau (厚薄)，lai-huei (來回)，p.in-fu (貧富)。

9. 簡寫。漢字中常用『×』來代替第二個重複的字，比方：慌慌張張寫做慌×張×，在新文字中就用 x 來代替，比方：

huānghuāng-zhāngzhāng	可以寫做	huāngx-zhangx
hunghung-lielie	可以寫做	hungx-l'ex

10. 縮寫。現在新文字中通用的縮寫字有下面幾個：s. ng. (先生)，t. zh. (同志)，d. d. (等等)，s. w. (新文字)，b. f. (比方)，n. (年)，y. (月)，r. (日)。

練習 (把下面的漢字寫成新文字)

門外，大門外面，跳下來，六張桌子，九個凳子，三天以後，七拼八湊，大搖大擺，說得出，說不上。

第十課 詞兒定型化

以上九課已經把拉丁化新文字的字母，拼法，和寫法，都交待清楚了。只要你唸熟這九課，多多練習練習，就夠用新文字來拼各種的音，能

够用新文字寫作了。抗戰以前的新文字的課程，可以說，到這兒爲止。可是我所說的『到這兒爲止』是指拉丁化的『拼音』階段，却還沒進入『文字』階段。爲什末呢？因爲你還不知道怎末撇去分化同音字。

拼音文字固然注重拼音，但是既然稱爲文字，還得注重文字的面目和身份，那就是說，一個詞兒除了『字音』以外，還應當有明確的『字形』和『字義』，決不能見了一個單字，還要端詳上下文去猜度到底是個什末詞兒。比方說：見了 go 字，你能知道 go 是什末嗎？是一個兩個的『個』，還是哥哥弟弟的『哥』？是唱歌的『歌』，還是過去的『過』？如果『個個哥哥唱過歌』寫做 gogo gogo changgo go，叫人家怎末知道你的意思呢？哪一個 gogo 是哥哥呢？

『又有油又有肉』寫做 iu iu iu iu iu rou，也不好唸，如果照山東音，把肉唸做 iu，那就變成 iu iu iu iu iu iu，這還像文字嗎？

你寫的是預備『早飯』（zaufan），人家把你當作預備『造反』（zaufan），那還將了得！『破布不補破袴』是 po bu bu po ku；『滴在弟弟的地底下』是 di zai dididi didishia；不看漢字，誰分辨得出呢？『不救』就是『補救』；『努力』就是『奴隸』；『帝國』全是『敵國』；『主人』全是『主任』；『結冤』等於『結緣』；『出家』等於『出嫁』；怎末辦呢？

『醫院』變成『議院』，『議院』又變成『議員』；『股東』變成『古董』，『古董』又去『鼓動』，又怎末辦呢？

shengli 是生理，還是勝利，還是省力？

uli 是物理，還是武力，還是無理，還是屋裏，還是五里？

以上幾個例子（不是李子，也不是栗子），已經足夠說明中國語文中同音字的麻煩，和拼音文字在中國所碰到的難關了。難怪拉丁化者譏笑國語羅馬字爲國語肉麻字，國語羅馬字者又譏笑拉丁化新文字爲拉丁化新蚊子。因爲肉麻字和新蚊子都還沒找到『詞兒定型化』這一條出路。

自從『國語拼音詞彙』出版以後，（那本大詞彙收集了三萬五千多的詞兒，由十二個拉丁化同志整整費了七年工夫，一面實驗，一面修改，編輯

成功的。上海世界書局出版，1943年初版），拉丁化已經從拼音階段到了文字階段了，就是所謂『詞兒定型化』。做這部工作的同志們在多次的教學，寫作，實驗以後，才知道同音字的問題不能用頭痛醫頭，腳痛醫腳的辦法來敷衍，却必須根據音韻，習慣，在一定的原則下，給牠一個有計劃的統整的處理。他們用統計的方法找出最常用的同音字使用的次數，再找出牠們的字根，然後把那些最容易混淆而改做複音又不自然的詞兒，用變體寫出來，作為變體定型字。那部詞彙裏的三萬五千多的詞兒僅僅用了二百零幾個變體字就全部有了確定的面目和身份了。其中雖然還有一些好像還沒有分化的同音字，可是那些字並不是不能解決，乃是故意留着作為改進語文的一種推動力的。這樣，新文字不但是掃除文盲的最好的工具，而且能够比漢字更有效地來改進語法，吸收大眾語，方言，和外國語，使中國的語文有進一步發展的便利。

變體定型字在學習上不免增加一些困難；可是學了以後有無窮的便利，所以多費點心思是值得的，也是應當的。拼音文字如果只有拼音，不能定型，那不是簡單，而是簡陋；變體定型字使拼音成為文字，那不是繁瑣，而是精密。簡陋不是簡單，精密不是繁瑣。這一點必須分別清楚。

本課說明詞兒必須定型化的道理，使讀者在思想上有個準備，下一課我們就研究變體定型字的規律。至於上面所舉的同音字，像『早飯，造反』，『個個哥哥唱過歌』等，待你讀熟了變體字表之後，自然都能够分辨了。

第十一課 變體字的規律

變體字原來應當個別記住的，但是能够知道一些規律，不但幫助記憶，而且對於讀音也有好處。

變體字是用不同的字母拼出同樣的聲音來的定型字，比方：au 唸『幺』，是正體；ao 也唸『幺』，是變體。凡是『幺』音的字都寫做 hau，只有一個最常用的好壞的『好』字，寫做 hao，作為定型字，以後我們一見到 hao，就知道是『好』，因為牠是不作別用的。像 ao 一類的變體字母一共有下列幾個：

變體字母

變體	正體	變體	正體
ao, aw	等於 au	ju	等於 yu
ien	等於 ian	zhi	等於 gi
ong	等於 ung	ki	等於 chi
j, y, ee	等於 i	hi	等於 shi
w, v, uu, oo	等於 u	keu	等於 cheu

變體字分類如下：

1. 陽平的變體字。ian 變爲 ien；au 變爲 aw。

cien 錢	haw 號	taw 逃
nien 年	maw 毛	tiaw 條

2. 上聲的變體字。重複一個韻母；au 變爲 ao；u 變爲 oo；i 變爲 ee；uan 變爲 oan。

daa 打	siao 小	dee 底
naa? 哪?	goo 古	gee? 幾?
lao 老	koo 苦	doan 短

3. 去聲的變體字。ai 變爲 ay；ei 變爲 ey。

ay 愛	may 賣	bey 被
day 帶	zay 再	rey 廢

4. 入聲的變體字。末尾加一個 h。北方話沒有入聲，就把 h 作爲無聲的符號。

fah 罰	geh 割	lih 力，栗
deb 德	dih 敵，滴	tih 踢

5. 變音的變體字。gi, chi, shi, cheu 變爲 zhi, ki, hi, keu。

zhi 雞	kiau 敲	hie 鞋，蟹
zhia 嫁	hi 戲	keu 去
ki 騎，旗	hing 行，杏	kiuan 拳，權

6. 清音的變體字。y 變爲 j.

jan 烟	jan 要	ju 迂, 淤
jang 秧	je 野	juan 冤

7. 尾母的變體字。i, u 開頭的字, 照理應當用頭母 y, w 來拼, 現在不用頭母, 作爲變體。

i 一	in 因	iou 又
ie 也	ing 硬	uei 未

8 簡寫的變體字。uo 省去 u, 變爲 o; uei 省去 e, 變爲 ui; uen 省去 e, 變爲 un.

do 多	dui 隊	lun 論
zo 做	zui 最	sun 孫

9. 不規則的變體字。

(a) 改寫別的同音字, 使常用字作爲專字:

bu 不 (其餘 buu)	sh 是 (其餘 shy)	wo 我 (其餘 wuo)
da 大 (其餘 dah)	shang 上 (其餘 shaang)	ta 他 (其餘 tah)
ren 人 (其餘 rhen)	shia 下 (其餘 hia)	you 有 (其餘 yiu)

(b) ung 變爲 ong.

dong 動	song 送	yong 用
gong 公	tong 通	zhong 中

(c) 其他

liow 留	hoa 畫	shuu 樹
ziou 酒	hwa 話	shoo 數
daw 導, 稻, 盜	hwo 禍	show 受
—dy 地 (詞尾)	mey 每	sieng 像
dien 電	duu 度, 渡, 鍍	vu 無
gien 件	dwu 毒	yeu 魚
goe 哥, 歌	fuu 婦	yuen 圓, 員

Di - 12 ko

SIN WENZY DE JOUDIAN
—DAITI SEUWEN—

A: Tingshuo Latinhua Sin Wenzy bi Hanzy hao, daudee hao zai sheme difang ? -

B: Haochu tai do le. Wo shuo gi tiaw gei ni tingting -ba.

Di-I. Iou giandan iou zingmi. Sin Wenzy zyyou 23g zymu, shiohuile zymu ho pinfa, ziu keyi kanshu siesin le. Zheng sieng Lu Sin siansheng shuo: "zyjau shiosi 23g zymu ho isie pinfa, chule lanchung ho dineng yiwai, shei du shiodehui." Ge difang de shyyan du zhengming: ig daudid wenmang gingin shiosile 3g yue, ziu neng-gou kanshu siesin. Cing wen tianshia haiyou bi zheg geng rungyl shiosi de wenzy -ma ?

A: Zheme giandand wenzy zeme hui bi Hanzy geng zingmi -ne ?

B: Sin Wenzy budan giandan, ercie bi Hanzy geng zingmi, geng zinbuu. Bifang: 炒肉絲 3g Hanzy, ni zhydau sh ig mingcy -ne, haish ig dongcy ho showcy ? Zhe sh sheme ? Zhe sh 炒肉絲, 炒肉絲 sh ig mingcy. Ni chau sheme ? Wo 炒肉絲 · 炒肉絲 biancheng le ig dongcy ho ig mingcy. Tungyang 3g cyr, Hanzy fenbie buchu Sin Wenzy ziu butungle. Mingcy sh chaurousy, liansie wei ig cyr; dongcy ho mingcy sh chau rousy, fensie wei liangge cyr. Dome zingmi ? Zay bifang: 貴族的生活 ie keyi you liang zhung butungd gieshuo: I zhung sh huangcin²-gūōci de shenghuo, go zhezhuang shenghuo de ren sh gueizu; I zhung sh hen kuokyd shenghuo, go zhezhuang shenghuo de ren bu iding sh gueizu. Hanzy mei faz fenbiechulai. Sin Wenzy -ne ? Gueizu de shenghuo, gueizu sh ig mingcy; gueizud shenghuo, gueizud sh ig shingrungcy. siefa butung. Sieng zhe I le¹ de liz dode hen -ne. Soyi Sin Wenzy sh zinbuud, zingmid wenzy.

A: Zhe sh I dian, haiyou -ne?

B: Di-2, Siede kuai. Latin zymu dush yong cheusian liansie-chilaid, bu sieng Hanzy yong zhysian lai pin fangkuair. Cheusian liansie dangran bi yong zhysian cipin-bacoudy hoa fangkuair kuaide do. Ercie zyiau ni shiosile 28g zymu de siefa, sheme cyr du keyi siele, bu sieng Hanzy mey ig zy haijau shio bishuen, ercie yousie zy bihuah hen do, siechilai feichang fei gungfu. Bifang 愛愛愛 dome nan sie. Ruguo sieng Lu Sin siansheng soshuod, sie Hanzy vuduan haufei rengiad gungfu dengyu moucai-hayning, (inwei shygian ziush shengming), name Sin Wenzy siele kuai dengyu giu rend singming le.

Di-3, nenggou siechu gezhungd shengjin. Bifang: gan dached nachi bianz pia—dy I sheng. Zheg pia zy Hanzy zeme sie? Fang buciang piang—dy I sheng, zhe piang zy iou zeme sie? Boliping dau shui, glu-glu-glu, Hanzy iou zeme sie? Bizh zuei dahying ren ng! huozhe bikung chu ky hm! Hanzy siele chulai -ma?

A: Haha! Hanzy dangran meiyou pia, piang, zhezhung cyr, bugo, Hanzy daudee sh cianguo tung'id wenzy.

B: Ni zheme ishuo, dau giau wo siaggchi Sin Wenzy di-3g joudian lai le. Sin Wenzy nenggou shy Zhongguod yuyan tung'ichi-lai. Zhongguo yuyan de bu tung'i, Hanzy ie yingdang danfu ibuufend zerhen, inwei ig Hanzy keyi zhau ge difang de shengjin nianchulai, dujin zeme hui tung'i -ne? Bifang ig 人 zy, keyi nianzo ren, lun, ning, in, shün, d. d. Sin Wenzy sh pinjin wenzy, ren, zy nenggou nianzo ren, giue buneng niancheng in huo ning. Zheyang, Sin Wenzy ipugi, Zhongguod yuyan bush rungyi tung'ile -ma? Zhyyu Hanzy de tung'i, na zhysh shaoshoo de shaoshoo de tung'i. Cianguo baifen-zhy-bashy yishang de renmin -dazhung genben bu rhenshy Hanzy. Soyí zhan zai renmin -dazhung de lichangshang shuo, shian-zai Zhongguo dengyu meiyou wenzy.

Di-5, cha zyidian biandang. I ben Sin Wenzy zyidian huosh I

ben suoyin, dush zhau a, b, c, d pailied, jau cha ig zy, like ziu keyi chadau. Hanzy ziu nan le. Bifang, ni jau cha. 巨,舍,及,襄,非,丸,之, ni chadedau -ma? Ziush do nien 'yangiu Hanzy de dushuren jau zai zydiashang cha ig zy, youshyhou zhen bi wa dizhood caibaō hai bu rungyi -ne. Ig ren nianle 3-5 nien shu, hai buneng zygi shiosi, ziush inwei Hanzy sh zuihuaid gunggeu. Sin Wenzy ziu butung le, shiosile 3g yue yihou, zyjau you I ben zyidian, sheme ren du keyi -zysiu lé.

A: Ni yiging shuōle 5g joudian, hai you -ma?

B: You! Di-6, guozihua. Hanzy sh guozī dangzhong de guliyu, sh ig gukoo-lingdingd shydai lohonzha. Te buneng shishou wailaiyu. Bie shuo guozigian tongyongd koshioshang de yongyu buneng siechulai, lian ig hen giandaud waiguozy ifanyi wei Hanzy, budan bianle shingzhuang, lian shengjin ie bianle. Giangian-dandand ig sofa (沙發) bianchingle shafa, Stalin bianchingle 史大林, 史太林, 斯達林 施大林, 斯太林, 斯大林, Tianshia haiyou bi Hanzy geng bu zhongyongd wenzy -ma? Latinhua Sin Wenzy inwei sh guozihuad wenzy, wailaiyu wancuan keyi zhau benlaid mianmu ho shengjin siechulai, sofa ziush sofa, Stalin ziush. Stalin, dome fangbian! Soyi Sin Wenzy nenggou shishou wailaiyu, shyde Zhongguo! yuwen geng fengfu, geng zinbuu.

Di-7, jinshua fangbian. Hanzy de ig paizy-giaz ziu zhanliao bange wuz, huangfengwuosd zygez do dau I wan do, hai bu wan ciuau. Gianzygungren paolai-paokeu zhao kianzy, youshyhou hai zhaobudau, hai dei kechilai. Sin Wenzy zyjau ig siaosiaod zypan, fang zai zhuzshang, gianzygungren keyi zuo zai jizshang gungzo' iou kuai iou shufu. Za, shuo daazy -ba, I fei zhung keyi daa 200g. zymu, jau daa I feng sin, pipi-papa ishiatz, like daachulai, bu sieng Hanzy jau fei hao da bantian, dangzhong haiyou chiuezy.

Di-8, Daa dienbau fangbian. Daa ig dienbau jau yong dienbau-buu chachu ig danzy so gueidingd 4g maz, shoudaule dienbau, haijau

ba mey 4g maz zay'chachu Hanzý lai. Cing wen tianshia haiyou bi zhezhung geng mafan geng keliand shou-fa dienbau de fangfa -ma? Latinhua Sin Wenzy ziu butung le. Daa dienbau keyi yong zymu daachukeu, zheng sieng shygie zinbuud guogia daa dienbau iyang' iou kuai, iou zingmi.

Di-9, Daa kiyu fangbian. Zhongguohwa ho Hanzý hen nan keyi yong kiyu daachulai. soyi zy nenggou daachu isie yusian gueidingliaod hwa, ke buneng sieng tantian iyang, jau shuo sheme, ziu daa sheme. Yong Sin Wenzy daa kiyu, keyi yong zymu daachukeu, rungyi shio, ercie keyi daachu ni jau shuo de hwa lai.

A: Sin Wenzy zheme hao, nandau ziu bu jau Hanzý ho Zhongguod gooshu -ma?

B: Rang wo shuoshuo di-10g joudian -ba. Na ziush Sin Wenzy meiyóu fenggian de yidwu. Hanzý chungmanzh fenggian de dwu-su. Bifang shuo, shianzai sh nan-neu pingdeng le, kesh ni kan-ikan Hanzý: fuuneu (婦) sh nazh saozhou saodi de; Hangian (奸) sh neuren; nuli (奴) sh neuren; fan gianyin (姦) de, shuohuang (妄) de, duzi (妒) de, sheng tansin (婪) de, fang'ai gungzo (妨) de, you shianyi (嫌) de, goutuoiz (嬖) dush neuren, shenzhyu nanren guang yauz (嫖) ie tui zai neuren shenshang. Zu giande Hanzý sh jabo neusing de dungsi. Zhezhung wuru neusing de Hanzý yuanlai sh fenggian shehui de chanwu. Zhongguod gooshu ie bugo fanyingzh gokeud fenggian guannian ho misin sysiang, you sheme keyi liulian de -ne? Soyi Lu Sin siansheng shuo, "Zyyou dandan rhenshy Latinhua de renmn siechi chuangzo lai, cai sh Zhongguo wenshio de sinsheng, cai sh shiandaid sin wenshio, inwei tamn sh meiyóu zhong idian sheme Zhuangzy ho Wenshuan I lei de dwu de."

A: Wo mingbai le. Hanzý sh iou nan, iou huai, iou sh gulid lohóu wenzy. Sin Wenzy sh giangichua, koshiobua, guozihua de zin-

buu wenzy, duei-buduei ?

B: Duei! Soyi zyyou giangiehua, kosiohua, guozihua de Sin Wenzy nenggou shy Zhongguod renmin-dazhung zai wenhuashang fanshen.

A: Bugo womn yiging dungde Hanyz de zhyshyfenz nandau hai dei shiosi Sin Wenzy zay zai wenhuashang fan ig shen -ma ?

B: Buco. Zheng sieng toodi gaige shy Zhongguod nungmin fanshen dizhoogiegi biseu touhiang vuchangiegi iyang. Dungde lao Hanyz de giu zhyshyfenz biseu daapo Hanyz de zhengtung guannian, fangchi wenzyd dizhoogiegi de lichang, chengrhen zygi sh ge sin wenmang, gankuai shiosi Sin Wenzy, bangzhu fanle shen de renmin -dazhung zai doan shychili giechu bu shyzy de tungkoo, zhangwuo Sin Wenzy de wuky. Zheyang, nungmin cai nenggou baowei bingcie gunggu zygid zhengkuan, cai sh chedeed fanshen.

A: Kebush -ma ? Fanle shen de nungmin zole cheuzhang. zole nunghui zhoorhen, zole cuenzhengfu de fuzeren, chieue buneng kan gongwen, sie tongsin, na zeme hing -ne ?

B: Sh -al Jau shiosi Hanyz bai dei haufei 10 nien 8 nien de gungfu, naar dengdegi -nei. Soyi zyyou Sin Wenzy keyi shy tamn zai 3g yue daugzhong shiunlian chenggung nenggou kan gongwen sie tongsin de sin zhyshyfenz ganbuu.

A: Hao, wo cung gintian kaitou ziu shiosi.

B: Imian shiosi, imian giau bieren. Dagia nulih lai tueidong zheg „Dungfang weidad geming.”





變體定型字表

(必要時可以採用)

ay	愛	gui	鬼	kiau	敲	sui	歲
bao	寶	gy	記	king	輕	sun	孫
bey	被	bao	好	king	權	taa	她
biao	表	haw	號	kuau	拳	tah	他
boo	補	hay	害	koo	苦	taw	逃
buu	除	hi	戲	ky	氣	ta	牠
cao	草	hia	下	lao	老	tiaw	條
chuu	觸	hian	開	lee	理	te	牠
cien	錢	hiang	降	liao	了	tiaw	田
co	錯	hiau	老	lih	栗	tien	甜
daa	打	hing	鞋	liow	留	tih	託
dah	大	hie	行	lun	論	tong	通
dno	倒	hoa	花	maa	馬	too	吐
daw	導	hoo	虎	maw	毛	tui	退
day	帶	huah	滑	may	賣	uei	未
dee	抵	hui	會	mey	每	vu	無
deh	德	huuo	火	mung	夢	woan	碗
dien	電	hwa	話	naa	哪	wuo	我
dih	滴	hwan	還	nao	鳥	yao	咬
do	多	hwo	禍	nieu	年	yee	以
doan	短	i	一	nih	逆	yew	魚
doug	動	ie	也	pao	跑	yi	除
doo	堵	in	因	paw	咆	yoan	遠
dui	隊	ing	傾	pung	蓬	yong	用
duu	度	iou	又	rhen	人	yuen	園
dwu	毒	ja	壓	roo	乳	yuu	雨
dy	地	jan	烟	sao	掃	zaai	宰
fah	罰	jang	央	sh	是	zao	早
fey	廢	jau	要	shaan	陝	zay	找
fung	風	je	野	shaang	上	zhi	雞
fuu	婦	ji	衣	shao	少	zhia	姦
gee	幾	jin	意	shiaang	響	zhong	中
geh	割	jing	音	shoo	收	zhoo	主
giah	夾	jou	應	show	受	zhuh	竹
giao	脚	ju	優	shuh	宿	zhui	追
gien	件	juan	迂	shui	水	zieh	接
goan	管	kao	冤	shuu	樹	ziou	酒
goe	哥	keu	考	sieng	小	zo	左
gong	公	ki	去	so	像	zong	總
goo	古	kian	騎	song	所	zui	最

新文字速成課本

編輯者 謝景承

校訂者 林漢達

出版者 新中國書局

東北現名光華書店

發行者 新中國書局

東北・北平・天津

石門・濟南・濰坊

洛陽・開封・徐州

一九四八年二月初版(哈爾濱)

一九四八年四月再版(哈爾濱)

一九四九年五月三版(哈爾濱)

版權所有，不准翻印

年	1949
月	5
類號	0005

V 1155

